

Annotations multiples de chartes: techniques et outils du projet *Khartês*

Nicolas Mazziotta
Linguistique française

17 mai 2006, Intersection ULg

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition
- 3 Objectifs de l'annotation des documents

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
- 4 Techniques d'annotation

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
 - Projet Khartès
 - À quoi ressemble une charte ?
 - Diversité des intérêts
- 2 Édition
 - Qu'est-ce qu'une édition ?
 - À quoi être attentif ?
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
 - Que signifie *annoter* ?
 - Pour celui qui s'en sert
 - Pour celui qui ne s'en sert pas
- 4 Techniques d'annotation
 - Langage de base : XML (présentation)
 - Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
 - Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Projet Khartès

Définition

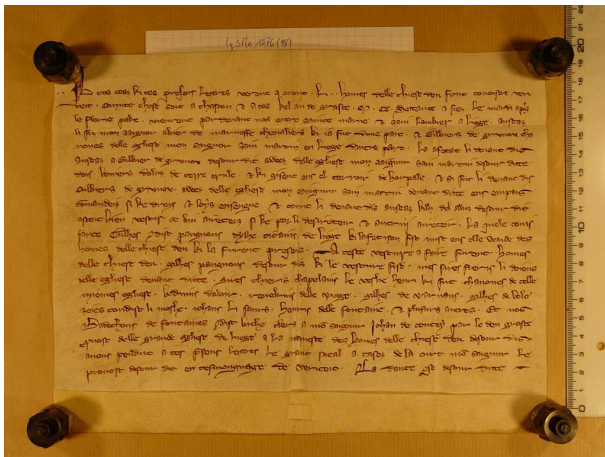
- Édition et étude linguistique de chartes originales écrites en français à Liège (1236-1291)
- Intégré aux *Documents linguistiques de la France*
- Intérêts linguistiques
- Outils linguistiques, historiques et philologiques

Projet Khartès

Définition

- Édition et étude linguistique de chartes originales écrites en français à Liège (1236-1291)
- Intégré aux *Documents linguistiques de la France*
- Intérêts linguistiques
- Outils linguistiques, historiques et philologiques
- Emploi des techniques modernes (informatique)

À quoi ressemble une charte ?



Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de **première main** ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès **plus direct** à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la **variation**.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;
- études sur la syntaxe ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;
- études sur la syntaxe ;
- études sur le système graphique.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

- Il ne faut pas qu'une catégorie de chercheurs empêche les autres de travailler.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

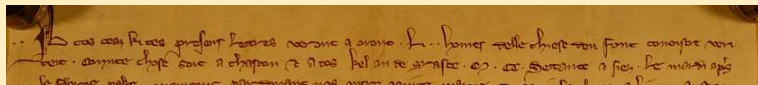
Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

- Il ne faut pas qu'une catégorie de chercheurs empêche les autres de travailler.
- En particulier, le linguiste ne doit pas couper la voie à l'historien.

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
 - Projet Khartês
 - À quoi ressemble une charte ?
 - Diversité des intérêts
- 2 Édition
 - Qu'est-ce qu'une édition ?
 - À quoi être attentif ?
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
 - Que signifie *annoter* ?
 - Pour celui qui s'en sert
 - Pour celui qui ne s'en sert pas
- 4 Techniques d'annotation
 - Langage de base : XML (présentation)
 - Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
 - Technique préconisée : séparer les annotations du texte

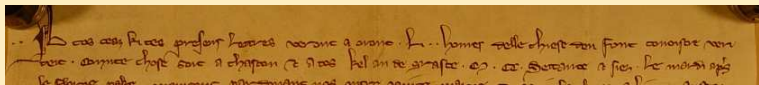
Qu'est-ce qu'une édition ?

Matériaux



Qu'est-ce qu'une édition ?

Matériaux



Comment éditer, puis annoter cette ligne ?

- éditer = préparer le texte pour qu'il puisse servir à d'autres ;
- annoter = enrichir un texte édité.

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être
philologue

- 1 éditer = donner un
texte à lire
- 2 éditer = réduire +
enrichir

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefenf
 letres veront *et* oront · li ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle **C**hiese **D**eu font
 conoistre veri-[2]-teit.

.. **a** tos ceaz ki ces prefenf
 letres veront *et* oront · li ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-^[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefenf
 letres veront *et* oront · li ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre veri ^[2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-^[2]-teit.

· **a** tos ceaz ki ces prefenf
 letres veront *et* oront · **li** ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre veri ^[2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
letres veront *et* oront, li
homes delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit.

.. **a** tos ceaz ki ces prefenf
letres veront *et* oront · **li** ..
homef delle chiefe deu font
conoifre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-[2]-teit.

· **a** tos ceaz ki ces prefenf
letres veront *et* oront · **li** ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-[2]-teit.

· **a** tos ceaz ki ces pre**f**
 letres veront *et* oront · **li** ·
 home**f** delle chie**f**e deu font
 conoi**f**tre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens
 letres veront *et* oront, li
 homes delle Chiese Deu font
 conoistre veri-[2]-teit.

· **a** tos ceaz ki ces prefenf
 letres veront *et* oront · **li** ·
 homef delle chiefe deu font
 conoifre **veri** [2] **teit** ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ① éditer = donner un texte à lire
- ② éditer = réduire + enrichir

Exemples d'édicions

A tos ceaz ki ces presens
letres veront *et* oront, li
homes delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit.

· **a** tos ceaz ki ces prefenf
letres veront *et* oront · **li** ·
homef delle chiefe deu font
conoifre veri [2] teit ·

En somme . . .

L'éditeur pose des choix en fonction de son **public**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits
dans l'édition

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits
dans l'édition

- regard → réduction

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

· **A** tos ceaz ki ces presenf
letres veront *et* oront, · **li** ·
homef delle Chiefe Deu font
conoifre veri-[2]-teit. ·

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

· **A** tos ceaz ki ces presenf
letres veront *et* oront, · **li** ·
homef delle Chiefe Deu font
conoifre veri-[2]-teit. ·

C'est **illisible**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

· **A** tos ceaz ki ces presenf
 letres veront *et* oront, · **li** ·
 homef delle Chiefe Deu font
 conoifre veri-[2]-teit. ·

C'est **illisible**

L'édition est le résultat d'un regard

- qui **conditionne** les informations livrées ;

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

· **A** tos ceaz ki ces presenf
 letres veront *et* oront, · **li** ·
 homef delle Chiefe Deu font
 conoifre veri-^[2]-teit. ·

C'est **illisible**

L'édition est le résultat d'un regard

- qui **conditionne** les informations livrées ;
- qui **ne convient pas à tous**.

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
 - Projet Khartès
 - À quoi ressemble une charte ?
 - Diversité des intérêts
- 2 Édition
 - Qu'est-ce qu'une édition ?
 - À quoi être attentif ?
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
 - Que signifie *annoter*?
 - Pour celui qui s'en sert
 - Pour celui qui ne s'en sert pas
- 4 Techniques d'annotation
 - Langage de base : XML (présentation)
 - Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
 - Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

① annoter = choisir

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser
- 3 annoter = enrichir

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser
- 3 annoter = enrichir

Deux types d'annotations

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser
- 3 annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- 1 externes : catalogage, datation, etc.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser
- 3 annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- 1 externes : catalogage, datation, etc.
- 2 internes : analyse syntaxique, diplomatique, stylistique, etc.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- 1 annoter = choisir
- 2 annoter = analyser
- 3 annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- 1 externes : catalogage, datation, etc.
- 2 internes : analyse syntaxique, diplomatique, stylistique, etc.
(notre objet)

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ① limites modulables, évolutives

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ① limites modulables, évolutives
- ② la technique ne doit pas bloquer la recherche

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ① limites modulables, évolutives
- ② la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ① limites modulables, évolutives
- ② la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

- ① facile à encoder

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ① limites modulables, évolutives
- ② la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

- ① facile à encoder
- ② facile à traiter

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

- 1 doit pouvoir *ignorer*

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

- 1 doit pouvoir *ignorer*
- 2 ne doit pas pouvoir détruire

En effet

Pour qui ne s'en sert pas, l'annotation est inutile.

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
 - Projet Khartès
 - À quoi ressemble une charte ?
 - Diversité des intérêts
- 2 Édition
 - Qu'est-ce qu'une édition ?
 - À quoi être attentif ?
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
 - Que signifie *annoter* ?
 - Pour celui qui s'en sert
 - Pour celui qui ne s'en sert pas
- 4 Techniques d'annotation
 - Langage de base : XML (présentation)
 - Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
 - Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`

Balise de début (nom : *balisage*)

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`

Balise de fin (même nom)

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Attribut (paire *clé*="valeur")

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>  
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>  
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Texte

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>  
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Balisage

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

h1 indique les limites du titre

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>  
<p>Texte de l'introduction</p>
```

p marque le paragraphe

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage `<balisage>texte</balisage>`
`<balisage attribut="valeur">texte</balisage>`

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>  
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Principes utiles pour **indiquer la structure** des textes

Langage de base : XML (présentation)

Hiérarchie du balisage

Une balise peut en contenir une autre :

```
<balise><balise>Texte</balise></balise>
```

Il n'y a pas de limites à l'emboîtement. Mais le balisage ne peut se chevaucher.

Application : XHTML

```
<div>  
  Cadre  
  <div> 1er sous-cadre </div>  
  <div> 2e sous-cadre </div>  
</div>
```


Langage de base : XML (présentation)

Hiérarchie du balisage

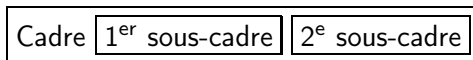
Une balise peut en contenir une autre :

```
<balise><balise>Texte</balise></balise>
```

Il n'y a pas de limites à l'emboîtement. Mais le balisage ne peut se chevaucher.

Application : XHTML

```
<div>  
  Cadre  
  <div> 1er sous-cadre </div>  
  <div> 2e sous-cadre </div>  
</div>
```

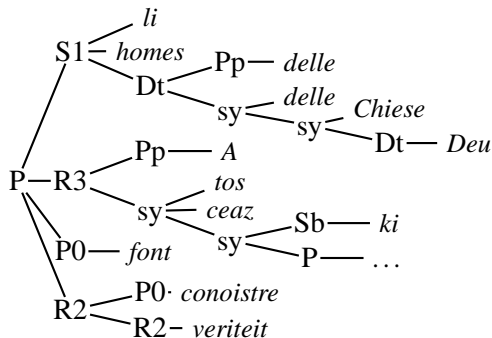


Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.

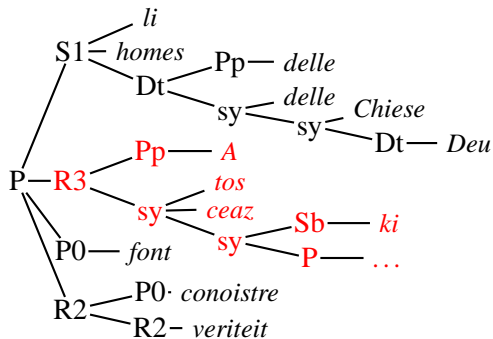
Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiesa
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et oront*, li homes delle Chiesa
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



XML

```

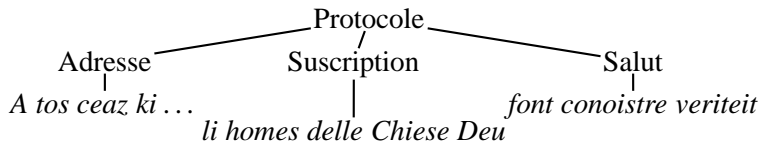
<R3>
  <Pp>A</Pp>
  <Sy>tos ceaz
  <Sy>
    <Sb>ki</Sb>
    <P>...</P>
  </Sy>
</R3>
  
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-^[2]-teit.

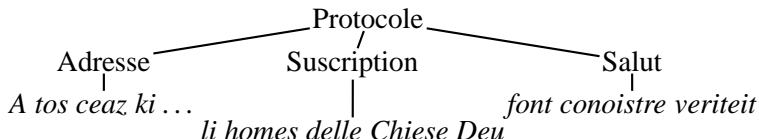
Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-^[2]-teit.



Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



XML

```
<protocole>  
  <adresse>A tos ceaz ki ...</adresse>  
  <suscription>li homes delle Chiese Deu</suscription>  
  <salut>font conoistre veriteit</salut>  
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

A tos ceaz ki ...

li homes delle Chiese Deu

font conoistre veriteit

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>  
  <adresse>  
    A tos ceaz ki ...  
  </adresse>  
  <subscription>  
    li homes delle Chiese Deu  
  </subscription>  
  <salut>  
    font conoistre veriteit  
  </salut>  
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<R3>A tos ceaz ki ...</R3>
```

```
<S1>li homes delle Chiese Deu</S1>
```

```
<P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>  
  <adresse>  
    <R3>A tos ceaz ki ...</R3>  
  </adresse>  
  <suscription>  
    <S1>li homes delle Chiese Deu</S1>  
  </suscription>  
  <salut>  
    <P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>  
  </salut>  
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>  
  <adresse>  
    <R3>A tos ceaz ki ...</R3>  
  </adresse>  
  <suscription>  
    <S1>li homes delle Chiesa Deu</S1>  
  </suscription>  
  <salut>  
    <P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>  
  </salut>  
</protocole>
```

Ce n'est ni convivial ni courtois

- On ne peut apposer d'annotations nouvelles sans **interférer** ;
- enrichir d'un point de vue **encombre** les autres.

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- 1 se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- 1 se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- 2 changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- 1 se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- 2 changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

En outre, le document de travail devient **un monstre incontrôlable** au fur et à mesure qu'on l'« améliore »...

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- 1 se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- 2 changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

En outre, le document de travail devient **un monstre incontrôlable** au fur et à mesure qu'on l'« améliore »...

Mélanger données et annotations, c'est *mal*

Les annotations sont une **surcouché** par rapport à l'édition. Il faut donc opter pour la **disjonction**, mais comment faire ?

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - 1 comment donner une identité aux mots ;

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

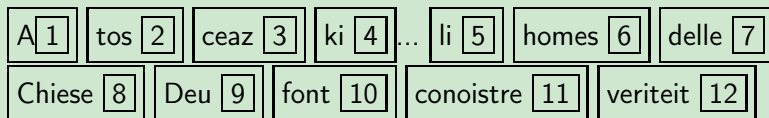
- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - 1 comment donner une identité aux mots ;
 - 2 comment les retrouver.

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - 1 comment donner une identité aux mots ;
 - 2 comment les retrouver.

On pose alors des **étiquettes** sur les mots



Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
```

Balisage comme identification

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
```

Balisage comme identification

Balises : limites des unités

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
```

Balisage comme identification

Attribut : identifiant

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
```

Balisage comme identification

Chaque mot a une **référence unique**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
```

Balisage comme identification

Chaque mot a une **référence unique**

Principe

L'annotation ne consiste ici qu'à donner les **limites des unités** et à les **référencier**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>  
<link target="_381"/>  
<link target="_1" />  
<link target="_2" />  
<link target="_3" />  
<link target="_4" />  
<link target="_5" />  
<link target="_6" />  
<link target="_7" />  
<link target="_8" />  
<link target="_9" />  
<link target="_10" />  
...
```

Balises comme pointeurs

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>  
<link target="_381"/>  
<link target="_1" />  
<link target="_2" />  
<link target="_3" />  
<link target="_4" />  
<link target="_5" />  
<link target="_6" />  
<link target="_7" />  
<link target="_8" />  
<link target="_9" />  
<link target="_10" />  
...
```

Balises comme pointeurs

Balises : unité vide

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>  
<link target="_381"/>  
<link target="_1" />  
<link target="_2" />  
<link target="_3" />  
<link target="_4" />  
<link target="_5" />  
<link target="_6" />  
<link target="_7" />  
<link target="_8" />  
<link target="_9" />  
<link target="_10" />  
...
```

Balises comme pointeurs

Attribut : référence

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>  
<link target="_381"/>  
<link target="_1" />  
<link target="_2" />  
<link target="_3" />  
<link target="_4" />  
<link target="_5" />  
<link target="_6" />  
<link target="_7" />  
<link target="_8" />  
<link target="_9" />  
<link target="_10" />  
...
```

Balises comme pointeurs

Pointe une **référence unique**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>  
<link target="_381"/>  
<link target="_1" />  
<link target="_2" />  
<link target="_3" />  
<link target="_4" />  
<link target="_5" />  
<link target="_6" />  
<link target="_7" />  
<link target="_8" />  
<link target="_9" />  
<link target="_10" />  
...
```

Balises comme pointeurs

Pointe une **référence unique**

Principe

L'information est nulle : ce n'est
qu'une **référence** aux données

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

<code><link target="_1234"/></code>	<code><l id="_1234"/></code>
<code><link target="_381"/></code>	<code><ponct id="_381">**</ponct></code>
<code><link target="_1" /></code>	<code><w id="_1 " ><c id="_1236">A</c></w></code>
<code><link target="_2" /></code>	<code><w id="_2">tos</w></code>
<code><link target="_3" /></code>	<code><w id="_3">ceaz</w></code>
<code><link target="_4" /></code>	<code><w id="_4">ki</w></code>
<code><link target="_5" /></code>	<code><w id="_5">ces</w></code>
<code><link target="_6" /></code>	<code><w id="_6">pre\$en\$</w></code>
<code><link target="_7" /></code>	<code><w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w></code>
<code><link target="_8" /></code>	<code><w id="_8">veront</w></code>
<code><link target="_9" /></code>	<code><w id="_9">[et]</w></code>
<code><link target="_10" /></code>	<code><w id="_10">oront</w></code>
<code>...</code>	<code>...</code>

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

<code><link target="_1234"/></code>	<code><l id="_1234"/></code>
<code><link target="_381"/></code>	<code><ponct id="_381">**</ponct></code>
<code><link target="_1" /></code>	<code><w id="_1 " ><c id="_1236">A</c></w></code>
<code><link target="_2" /></code>	<code><w id="_2">tos</w></code>
<code><link target="_3" /></code>	<code><w id="_3">ceaz</w></code>
<code><link target="_4" /></code>	<code><w id="_4">ki</w></code>
<code><link target="_5" /></code>	<code><w id="_5">ces</w></code>
<code><link target="_6" /></code>	<code><w id="_6">pre\$en\$</w></code>
<code><link target="_7" /></code>	<code><w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w></code>
<code><link target="_8" /></code>	<code><w id="_8">veront</w></code>
<code><link target="_9" /></code>	<code><w id="_9">[et]</w></code>
<code><link target="_10" /></code>	<code><w id="_10">oront</w></code>
<code>...</code>	<code>...</code>

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

<code><link target="_1234"/></code>	<code><l id="_1234"/></code>
<code><link target="_381"/></code>	<code><ponct id="_381">**</ponct></code>
<code><link target="_1" /></code>	<code><w id="_1 "><c id="_1236">A</c></w></code>
<code><link target="_2" /></code>	<code><w id="_2">tos</w></code>
<code><link target="_3" /></code>	<code><w id="_3">ceaz</w></code>
<code><link target="_4" /></code>	<code><w id="_4">ki</w></code>
<code><link target="_5" /></code>	<code><w id="_5">ces</w></code>
<code><link target="_6" /></code>	<code><w id="_6">pre\$en\$</w></code>
<code><link target="_7" /></code>	<code><w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w></code>
<code><link target="_8" /></code>	<code><w id="_8">veront</w></code>
<code><link target="_9" /></code>	<code><w id="_9">[et]</w></code>
<code><link target="_10" /></code>	<code><w id="_10">oront</w></code>
<code>...</code>	<code>...</code>

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Les annotations sont disjointes
du texte, mais aussi l'une de
l'autre.

```
<adresse>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
</adresse>
```

```
<R3>
  <Pp><link target="_1" /></Pp>
  <Sy>
    <link target="_2" />
    <link target="_3" />
  </Sy>
  <Sb><link target="_4" /></Sb>
  <P>
    <S1><link target="_4" /></S1>
    <R2>
      <link target="_5" />
      <link target="_6" />
      <link target="_7" />
    </R2>
    <group> ... </group>
  <P>
</Sy>
</R3>
```

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

À l'aide des pointeurs,
l'ordinateur peut recréer le lien
si nécessaire.

```
<adresse>  
A  
↑  
tos  
ceaz  
ki  
ces  
presens  
letres  
veront  
et  
oront  
</adresse>
```

```
<R3>  
<Pp>A</Pp>  
<Sy>↑  
tos  
ceaz  
<Sy>  
<Sb>ki</Sb>  
<P>  
<S1>ki</S1>  
<R2>  
ces  
presens  
letres  
</R2>  
<group> ... </group>  
<P>  
</Sy>  
</Sy>  
</R3>
```

Conclusion

En résumé

- 1 Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;

Conclusion

En résumé

- ① Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ② le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;

Conclusion

En résumé

- ❶ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ❷ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;
- ❸ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;

Conclusion

En résumé

- ① Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ② le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;
- ③ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- ④ la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse

Conclusion

En résumé

- ① Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ② le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;
- ③ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- ④ la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse
- ⑤ la disjonction empêche ainsi le **chaos** et la **pensée unique**.

Conclusion

En résumé

- 1 Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- 2 le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;
- 3 en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- 4 la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse
- 5 la disjonction empêche ainsi le **chaos** et la **pensée unique**.

C'est un apport des nouvelles technologies

Joindre l'analyse à l'édition, c'est négliger cet apport.

MERCI